

No. 45103*

**United Nations
and
Belarus**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Republic of Belarus on the issues of drug control and crime prevention. Vienna, 22 January 2008

Entry into force: *12 June 2008 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2008*

**Organisation des Nations Unies
et
Bélarus**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Bélarus sur les questions du contrôle des drogues et de la prévention du crime. Vienne, 22 janvier 2008

Entrée en vigueur : *12 juin 2008 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**Меморандум о взаимопонимании
между Республикой Беларусь и Организацией Объединенных
Наций по вопросам контроля над оборотом наркотиков
и предупреждения преступности**

Республика Беларусь и Организация Объединенных Наций, представленная Управлением Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (далее – УНП ООН), в дальнейшем именуемые Сторонами,

отмечая ключевую роль УНП ООН в развитии международного сотрудничества в области контроля над оборотом наркотических средств, психотропных веществ (далее – наркотики) и их прекурсоров и предупреждения преступности;

выражая обеспокоенность масштабами и темпами роста незаконного изготовления, сбыта и потребления наркотиков и связанной с этим эпидемией ВИЧ/СПИД, особенно среди молодежи;

учитывая международные конвенции и резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в области контроля над оборотом наркотиков и их прекурсоров и предупреждения преступности;

руководствуясь стремлением эффективно взаимодействовать в сфере контроля над оборотом наркотиков и их прекурсоров и предупреждения преступности;

условились о следующем:

Статья 1

Стороны сотрудничают через свои компетентные органы в рамках настоящего Меморандума и полномочий УНП ООН в целях контроля над оборотом наркотиков, их прекурсоров и предупреждения преступности. Республика Беларусь уведомит УНП ООН о своих компетентных органах.

Статья 2

Стороны осуществляют взаимодействие также по следующим направлениям:

оказание компетентным органам Республики Беларусь консультативного и технического содействия, в том числе в сфере развития законодательства Республики Беларусь, в области контроля над оборотом наркотиков, их прекурсоров, в том числе в сфере их легального оборота, и предупреждения преступности;

мониторинг проблемы потребления наркотиков, незаконного оборота наркотиков и их прекурсоров, а также преступности;

предупреждение распространения ВИЧ/СПИД;

обмен опытом работы в области контроля над оборотом наркотиков, их прекурсоров и предупреждения преступности, лечения и профилактики больных наркоманией, проведение международных конференций и семинаров;

организация совместных учебно-тренировочных курсов по подготовке специалистов по контролю над оборотом наркотиков и их прекурсоров, по предупреждению преступности, а также международных семинаров и тренингов с целью обмена опытом по предотвращению поступления наркотиков из легального оборота в нелегальный и контроля за легальным оборотом прекурсоров в сфере их промышленного использования;

взаимодействие в области научной деятельности по вопросам контроля над оборотом наркотиков и предупреждения преступности.

Статья 3

В соответствии с положениями Статьи 2 настоящего Меморандума и в зависимости от наличия средств Стороны могут осуществлять сотрудничество посредством реализации проектов международной технической помощи.

Любая подобная деятельность будет являться предметом отдельных соглашений между Сторонами.

Статья 4

Стороны на взаимной основе обмениваются информацией о результатах реализации проектов международной технической помощи, предусмотренных настоящим Меморандумом.

При подготовке и обмене такой информацией компетентные органы Республики Беларусь соблюдают законодательство Республики Беларусь.

Компетентные органы Республики Беларусь и УНП ООН осуществляют консультации друг с другом в части соответствующих публикаций любых заключений и/или отчетов, подготовленных в рамках настоящего Меморандума, которые могут оказаться полезными для других государств и для Организации Объединенных Наций.

В целях рассмотрения хода выполнения настоящего Меморандума компетентные органы Сторон могут организовывать заседания и консультации своих представителей.

В случае необходимости и с согласия Сторон на данные заседания могут приглашаться представители других государств и/или международных организаций.

Статья 5

По согласованию Сторон в Республике Беларусь может быть открыто представительство УНП ООН.

Вопросы открытия представительства УНП ООН будут являться предметом отдельного соглашения между Сторонами.

Статья 6

Настоящий Меморандум заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты письменного уведомления Сторонами друг друга о выполнении процедур, необходимых для его вступления в силу.

В настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения на основе договоренности между Сторонами. Они оформляются протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Меморандума и вступают в силу в соответствии с положениями части первой настоящей статьи.

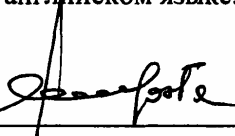
Настоящий Меморандум может быть расторгнут любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны. В таком случае Меморандум утрачивает силу по истечении шести месяцев со дня получения уведомления другой Стороны, а относящиеся к нему соглашения о проектах международной технической помощи остаются в силе в соответствии с условиями таких соглашений.

Совершено в городе Вена 22 января 2008 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В случае разногласий в толковании положений настоящего Меморандума предпочтение имеет текст на английском языке.



В. В. Наумов
Министр внутренних дел
Республики Беларусь



А. М. Коста
Исполнительный Директор
Управления
Организации Объединенных Наций
по наркотикам и преступности

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding
between the United Nations and the Republic of Belarus
on the Issues of Drug Control and Crime Prevention**

The United Nations, represented by the United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC), and the Republic of Belarus hereinafter referred to as the Parties,

Emphasizing the key role of UNODC in enhancing international cooperation in the sphere of control of trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances (hereinafter referred to as drugs) and their precursors and crime prevention;

Concerned about the scale and escalation of illicit manufacturing, sale and abuse of drugs, and the related HIV/AIDS epidemic, especially among youth;

Taking into account the United Nations international conventions and resolutions regarding control of trafficking in drugs and their precursors and crime prevention;

Based on their determination to effectively cooperate in the sphere of control of trafficking in drugs and their precursors and crime prevention;

Have agreed on the following:

Article 1

Following the aim of control of trafficking in drugs and their precursors and crime prevention the Parties will cooperate through their competent authorities in the framework of the present Memorandum and within the mandates of UNODC. The Republic of Belarus will notify UNODC about the competent authorities.

Article 2

The Parties will cooperate, *inter alia*, in the following areas:

Delivering consultative and technical assistance to the competent authorities of the Republic of Belarus as well with regard to the development of the legislation of the Republic of Belarus, in the area of control of trafficking in drugs and their precursors including their legal use, and crime prevention;

Monitoring the problem of drug abuse, illicit trafficking in drugs and their precursors, as well as crime;

HIV/AIDS prevention;

Work experience exchange in the sphere of control of trafficking in drugs and their precursors and crime prevention, treatment and prevention of drug addicts, including organization of international conferences and workshops;

Arrangement of joint training for specialists in the sphere of control of trafficking in drugs and their precursors, crime prevention as well as international workshops and training sessions with the aim of experience exchange on drug supply prevention from legal into illegal circulation and control of the circulation of legal precursors in the sphere of their industrial use;

Interaction in scientific activity with regard to the issues of control of trafficking in drugs and their precursors and crime prevention.

Article 3

According to the provisions of the Article 2 of the present Memorandum and depending on the availability of funds, the Parties may cooperate through technical assistance projects.

It is understood that any such activities will be subject to specific agreements between the Parties.

Article 4

The Parties will mutually exchange information about the results of the implementation of international technical assistance projects, envisaged by the present Memorandum.

The competent authorities of the Republic of Belarus will observe the legislation of the Republic of Belarus while preparing and exchanging such information.

The competent authorities of the Republic of Belarus and UNODC will consult with each other regarding the feasibility of publishing any conclusions and/or reports, which were prepared within the framework of this Memorandum and may be of use to other countries and the United Nations.

In order to review the implementation of the present Memorandum the competent authorities of the Parties may organize meetings and consultations attended by their representatives.

The representatives of other countries and/or international organizations may attend the meetings when required and agreed upon by the Parties.

Article 5

UNODC may establish an office in the Republic of Belarus if agreed by the Parties.

Issues regarding the establishment of the office will be the subject of a separate agreement between the Parties.

Article 6

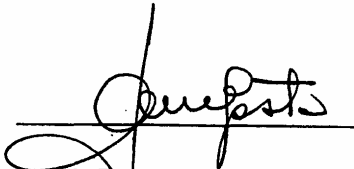
The present Memorandum is concluded for an unlimited term and will enter into force on the date of the written notification through which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for its entrance into force.

Amendments and addenda may be introduced to the present Memorandum upon the consent of the Parties. They will be drawn up in protocols that will constitute an integral part of the present Memorandum and will enter into force according to the provisions of the first paragraph of the present Article.

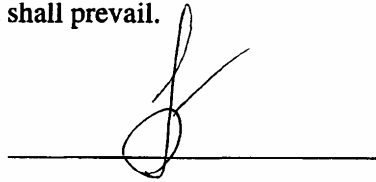
The present Memorandum may be terminated by either Party by notification in writing to the other Party. In this case this Memorandum will cease to have an effect by the end of six months since the date of the receipt of the notification by the other Party, related project agreements will remain subject to their terms.

Done in Vienna, on 22 January 2008, in two authentic texts, in Russian and English, of identical legal force.

In case of divergence in the interpretation of the provisions of the present Memorandum, the English text shall prevail.



A. M. Costa
Executive Director
United Nations
Office on Drugs and Crime



V. V. Naumov
Minister of Internal Affairs
of the Republic of Belarus